

# 中國物品市場 The Chinese market

The Chinese New Year market incorporating the Festival of Love will be situated in the City Centre Precinct on 13 and 14 February. It will feature an array of stalls with Chinese food and delicacies, gifts, jewellery, arts and crafts and demonstrations of traditional Chinese cooking and craft, Chinese calligraphy and paper cutting and much more.

If you are interested in having a stall at the Chinese Market please contact Carmen Wear on 07833 963384 or email wai.wear@yahoo.co.uk

今年中國新年適逢西方情人節，設在市中心的中國新年物品市場將充滿濃濃的愛意。市場於2月13日和14日開放兩天。在市場內，你可以享受中國美食，購買精美禮品，首飾及工藝品。你還可以欣賞傳統的中國烹飪，工藝品製作，中國書法和剪紙藝術展示。

任何人士，如有興趣租用攤位，請聯絡 Carmen Wear。電郵 wai.wear@yahoo.co.uk 或致電07833963384。



# 攝影比賽 Photo competition

Don't forget to bring your camera with you so that you can enter our superb photo competition.

All you need to do is send us your best photograph of the Chinese New Year celebrations in Southampton for a chance to win a £50 voucher to spend in Yau Brothers. Please email your photographs to events@southampton.gov.uk or alternatively post to Event Management, Southampton City Council, Civic Centre, Southampton, SO14 7LP.

Closing date: 20 February 2010.  
Terms and conditions apply.

歡迎參加修咸頓新年慶祝圖片攝影比賽，獲獎者可贏取遊記中國超市50鎊禮券一份。請將參賽作品電郵至：events@southampton.gov.uk 或郵寄 Event Management, Southampton City Council, Civic Centre, SO14 7LP。

截止日期：2010年二月二十日  
詳見具體比賽規則條款

Last year's winning photograph by Ann Lewis.



# Sponsors and partners

Organised by

主辦機構

Southampton City Council

Chinese Association of Southampton

Waterside Lion Dance Club

Supported by

贊助機構

Hampshire Constabulary

Grosvenor Casinos

Yau Brothers

C-Link

Pearl Harbour Chinese Restaurant

Golden Palace Chinese Restaurant

Michelle's Kitchen

Watan Ku Fu School

Get Involved

歡迎贊助參與

If you or your company is interested in sponsoring the Chinese New Year event in 2011 please contact events@southampton.gov.uk

如閣下或貴公司有興趣贊助2011年中國農曆新年活動，請聯絡 events@southampton.gov.uk

[www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)

[www.southampton.gov.uk/whatson](http://www.southampton.gov.uk/whatson)

[www.watersideliondance.co.uk](http://www.watersideliondance.co.uk)

Follow us on [Twitter.com/scevents](https://twitter.com/scevents)

Designed, printed & produced by Southampton City Council 01.10.22098

# 恭賀新禧 Chinese New Year 2010



Sunday 14 February 2010  
二月十四日（星期天）2010



# Celebrating the year of the Tiger

People born in the Year of the Tiger are straightforward and uninhibited in nature. They are competitive, passionate, independent, alert and intelligent. They are good strategists and tacticians. As long as they keep their restless nature under control, they will enjoy success and happiness. They are most compatible with Horse and Dog people.

虎年出生的人具有坦率和不受拘束的性格。他們通常是充滿熱情，獨立，機警和具有競爭性。他們是優秀的戰略和戰術家。只要他們能調理好自己的性格，定會享受到成功和幸福。他們與屬馬和狗的人最能融洽相處。



## 節目時間 Event times

**11am-12.30pm**

Traditional celebrations in Civic Centre car park  
開幕儀式 - 市政廳外廣場

**12.30-2pm**

Parade through Southampton city centre  
大巡遊 - 市中心

**13 and 14 February**

Chinese Market - Bargate and Above Bar  
二月13和14日  
中國物品市場—市中心Bargate和Above Bar

**At the Civic Centre:**

市政廳外廣場:

The event will officially start at 11am at the Civic Centre with the Mayor of Southampton performing the traditional ceremony of 'dim jing'. This involves dotting the eye of the dragon. It is a symbolic ritual to bring the dragon to life, the eyes of the dragon are painted which helps to ward off evil spirits and welcomes a year of prosperity.

新春慶祝節目於上午十一點在市政廳外廣場正式開始。首先由修咸頓市長主持金龍點睛儀式，象徵金龍飛舞，驅走邪靈，迎接繁榮的新的一年。

This will be followed by a series of superb traditional Chinese cultural performances including:

- Dragon and lion dance by Waterside Lion Dance Club
- Firecrackers
- Chinese Folk Songs by Women's Group of Chinese Association of Southampton
- Chinese music and folk dance by the Phoenix Art Group of Southampton
- Polish Gypsy Dance by NEWE ROMA Group
- Martial Art Display by Wu Tan Martial Art Club

緊接著點睛儀式之後，是一連串精彩的中國傳統文化藝術表演：

舞龍和舞獅表演—忠信醒獅團

爆竹賀歲

中國民歌—修咸頓華人協會婦女組

中國音樂演奏及民間舞蹈—鳳凰藝術團

波蘭吉普賽舞蹈表演—NEWE ROMA 團體

武術表演—武壇武術學校

# 金龍大巡遊 The Dragon Parade

The dragon parade will start from the Civic Centre at approximately 12.30pm moving on through the City Centre to a demonstration area at the Bargate monument.

After the demonstration the parade will continue to Grosvenor Casino.

金龍大巡遊於下午12點三十分由市政廳廣場出發，巡遊至市中心，並在Bargate 紀念牌坊前表演區演出，部分巡遊隊伍於表演後將繼續巡遊至 Grosvenor Casino。

